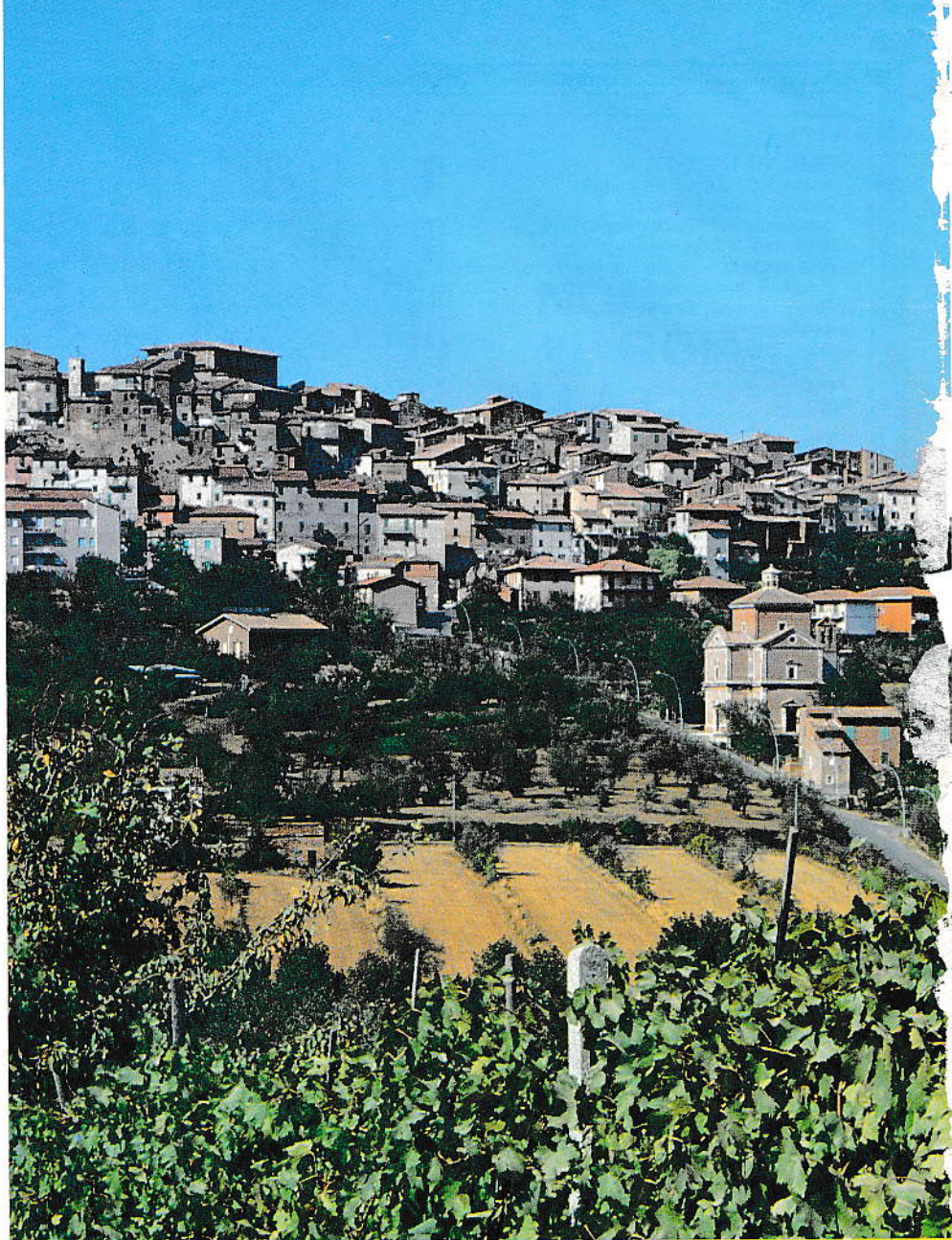


L'uso terapeutico delle acque costituisce uno dei rimedi più antichi che si conoscano. Come i Romani, che ne ereditarono l'uso dai Greci e dagli Etruschi (presso i quali il culto delle acque era particolarmente sentito), anche l'uomo moderno ama ritemperarsi negli splendidi stabilimenti termali, spesso immersi in estesi parchi ed arricchiti di tutti quei servizi che possano rendere più sereno il soggiorno, anche se è cambiata la concezione di queste strutture, considerate oggi luoghi spiccatamente di cura e di prevenzione.

In Toscana, dove esiste una densità termale fra le più elevate della penisola, fra le stazioni di cura di bimillenaria vocazione emerge Chianciano, la cui fama si estende a scala europea.

Il campo d'applicazione delle numerose sorgenti che sgorgano nella zona è piuttosto vasto e differenziato. Nella cura epatobiliare - mai slogan ha avuto maggior fortuna di "Chianciano, fegato sano" - sono utilizzati, quali agenti cronologici, l'acqua Santa, l'acqua Fucoli e l'acqua Sillene. All'avanguardia nel settore sono le Terme di Chianciano S.p.A., che, tra varie altre pregevoli iniziative, assegnano ogni due anni il "Premio Internazionale di Chianciano" per la ricerca sul fegato. Avvalendosi di caratteristiche diverse l'acqua S. Elena è indicata invece nelle affezioni delle vie urinarie, cui vanno aggiunte ampie possibilità d'impiego nella patologia gastro-duodenale. Nel quadro di una costante attività di ricerca, le Terme S. Elena S.p.A. hanno indetto quest'anno il "1° Simposio Chiancianese sulla Calcolosi Renale", cui hanno partecipato le più insigni autorità del settore e in particolare i Prof. C.Y.Pack (Dallas) e E. Schmiedt (Monaco).

Favorita da una posizione geografica invidiabile, adagiata sulle amene colline che separano fra loro la Val d'Orcia e la Val di Chiana, e ben collegata ai grandi assi di traffico Nord-Sud, Chianciano è anche un'affermata località di soggiorno.



A CHIANCIANO nella terra degli Etruschi

IN CHIANCIANO, IM LAND
DER ETRUSKER

CHIANCIANO: AND THE
LAND OF THE
ETRUSCANS.

Die therapeutische Anwendung der Thermen ist eines der ältesten bekannten Heilmittel. Wie bereits die Römer, welche die Verwendung der Thermalquellen von den Griechen und Etruskern (bei denen der Thermalakult besonders ernst genommen wurde) übernahmen, liebt es auch der moderne Mensch, sich in den prachtvollen Thermalanlagen zu kräftigen.

The use of water for the purposes of healing constitutes one of the oldest known remedies to man. Like the Romans who in turn inherited the custom from the Greeks and Etruscans (and among whom the Water Cult was particularly strong) the man of today also likes to invigorate himself in splendid thermal baths, often set in stretches of park-



Sullo sfondo della splendida
campagna senese, il borgo antico

Piazza Italia



Diese Anlagen liegen in großzügigen Parks und sind mit all jenen Dienstleistungen ausgestattet, die den Aufenthalt noch angenehmer gestalten können, auch wenn das Konzept der Strukturen, die heute ausgeprägt als Kur- und Heilzentren angesehen werden, in der Zwischenzeit verändert worden ist.

In der Toscana, die eines der thermalreichsten Gebiete der Halbinsel ist, zwischen den Kurorten mit ihrer zweitausendjährigen Tradition, liegt Chianciano, dessen ausgezeichnete Ruf in ganz Europa verbreitet ist. Die Anwendungsgebiete der zahlreichen Quellen dieser Gegend sind breitgefächert und unterschiedlichster Art. In der Leber-Gallen-Behandlung - kein Slogan war je glücklicher gewählt wie: "Chianciano - gesunde Leber" - werden als Heilquellen das "Acqua Santa", das "Acqua Fucoli" und das "Acqua Sillene" angewandt. Die Avantgarde auf diesem Gebiet ist die "Terme di Chianciano S.p.A.", welche unter verschiedenen anderen wertvollen Initiativen, alle zwei Jahre den "Premio Internazionale di Chianciano" für die Leberforschung zuerkennt.

Das "Acqua s. Elena" besitzt andersartige Eigenschaften und ist für die

land furnished with all the services which make for a more pleasant stay, even if nowadays the conception of such establishments has changed and they are considered as separate locations for curative and preventative treatment.

In Tuscany, where there is one of the highest densities of thermal hot springs in the country, Chianciano whose fame is known all over Europe stands out as one of the healing centres, whose business for more than two thousand years has been that of curing. Here a most wide and varied use is made of the various springs that emerge to the surface in this area. In the curing of hepatic/bile complaints using crenological agents, 'Santa' water as well as the waters of Fucoli and Sillene, no other catchphrase has enjoyed the same success as that of, 'Chianciano: Health giver to the liver'.

The Spas of Chianciano SpA as leaders in this field have amongst other valuable initiatives, assigned 'The International Award of Chianciano' to be presented every two years for liver research. The waters of Santa Elena however in possessing different qualities are instead prescribed for infections of the urinary tract, as well as extensive use in gastro-duodenal pathology. Further in the light of continuous research Santa Elena Spas SpA have this year announced Chianciano's 'First Symposium on Liver Stones' in which most distinguished authorities in the field like Prof. C.Y. Pack (Dallas) and E. Schmidt (Munich) have participated.

Having been blessed both with an enviable geographical location, lying in the pleasant hills that between them separate The Valley of the Orcia and The Valley of Chiana, and well-served by the transport networks from both North and South, Chianciano is also a well-established holiday resort. In fact its vicinity to some of the more notable art centres in Siena (as well as Montepulciano, Pienza and Chiusi for

La vicinanza, infatti, ad alcuni dei più notevoli centri d'arte del senese (Siena, Montepulciano, Pienza, Chiusi, etc.) e un'organizzazione alberghiera di prim'ordine (233 esercizi con oltre 15000 posti letto), ne consigliano la visita al di là di una scelta d'ordine medico. La città stessa, suggestiva nella parte antica, con il caratteristico borgo arroccato su uno sprone, accogliente e signorile nella parte nuova, dove sono ubicate le sorgenti termali, si candida per una visita attenta. Tra le tante manifestazioni di prestigio, che rendono più piacevole il soggiorno, va nominato il Concorso Ippico, che riprendendo una tradizione interrotta nel 1939, si è subito affermato, fino ad essere promosso, a partire dal 1987, a Campionato Nazionale.

Momento particolarmente significativo è stato quest'anno l'allesti-

Chiesa di S. Antonio

Parco Acquasanta:
il Salone Nervi

Terme S. Elena, La Villa

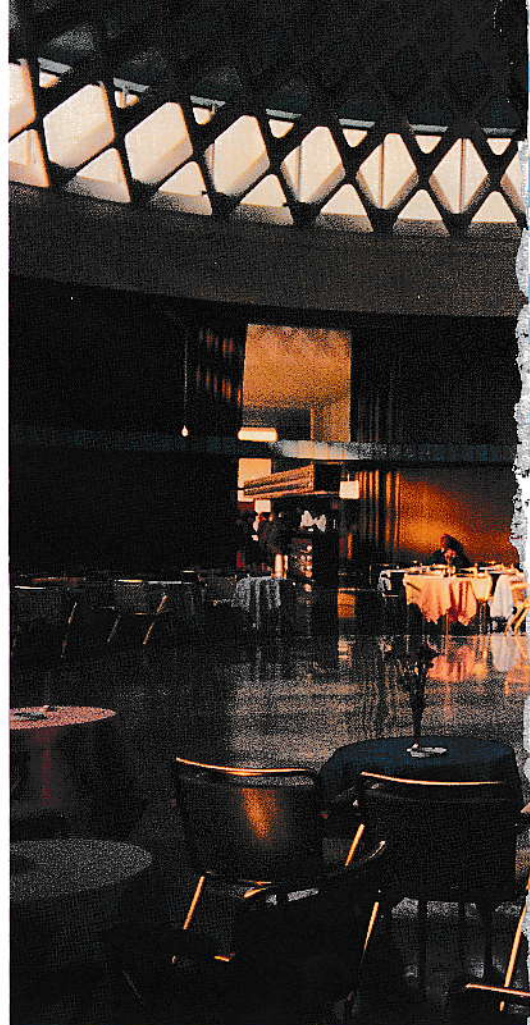


mento, presso il Palazzo de' Vegni, nel borgo antico, di una mostra archeologica sulle Necropoli Etrusche del Chiancianese, a suggello di un anno particolarmente significativo di scavi.

Sulle amene colline, addossata alle quali si allunga la Chianciano termale, sta delineandosi infatti il passato storico della città. Si deve all'encomiabile attività dei membri dell'Associazione Geo-archeologica locale, aver avviato una ricerca sistematica nell'agro chiusino. Grazie ad un paziente lavoro preparatorio, basato sia su una minuziosa ricerca bibliografica, sia su un'attenta ricognizione del territorio, è stato possibile pervenire già a risultati di grande valore, nonostante la forsennata campagna di scavo del secolo scorso e l'attività clandestina abbiano manomesso gran parte delle tracce esistenti. Particolarmente interessanti si sono rivelati i ritrovamenti etruschi, che consentono di gettare finalmente un po' di luce su questa importantissima pagina di storia. Le più recenti scoperte riguardano due tombe databili fra la fine del VII e il V secolo a.C., ricche di bronzi laminati e di ceramiche provenienti

Behandlung von Harnwegleiden angezeigt. Außerdem bietet es ein weites Anwendungsgebiet in der Gastro-Duodenalen Pathologie. Im Rahmen der laufenden Forschungen haben die "Terme S. Elena S.p.A." in diesem Jahr den "1° Simposio Chiancianese sulla Calcolosi Renale" (Tagung über Nierensteinleiden) einberufen, bei der die hervorragendsten Persönlichkeiten des Faches, darunter Prof. C. Y. Pack (Dallas) und E. Schmiedt (München) teilgenommen haben.

Mit ihrer beneidenswerten Lage inmitten lieblicher Hügel, welche das "Val d'Orcia" und das "Val di Chiana" voneinander scheiden, und mit ihrer günstigen Verbindung zu den großen Nord-Süd-Verkehrsachsen, ist Chianciano auch ein berühmter Ferienort. Die geringe Entfernung zu einigen der beachtenswertesten Kunstzentren des Seneser Gebietes (Siena, Montepulciano, Pienza, Chiusi u.s.w.) und die erstklassige Hotelorganisation (233 Komplexe mit über 1500 Betten) legen einen Besuch dieser Stadt auch dann nahe, wenn keine besonderen medizinischen Motive vorliegen. Die Stadt selbst, mit dem eindrucksvollen antiken Teil, dem charakteristischen, auf Felsen gebau-tem Weiler und dem einladenden und eleganten neuen Teil, indem sich auch die Thermalquellen befinden, lädt zu einem aufmerksamen Besuch ein. Unter den zahlreichen, den Aufenthalt noch angenehmer gestaltenden Veranstaltungen, ist das Pferderennen besonders hervorzuheben. Dieser Wettkampf, der eine im Jahre 1939 unterbrochene Tradition wieder aufnimmt, hat sich sofort ein besonderes Ansehen geschaffen und wird daher ab dem Jahre 1987 zur Nationalen Meisterschaft befördert. Ein weiterer bedeutender Anlass war in diesem Jahr die Ausrichtung einer archäologischen Ausstellung im "Palazzo de' Vegni" des antiken Weilers, über das etruskische Gräberfeld des Gebietes von Chianciano, als Krönung eines besonders erfolgreichen Ausgrabungsjahres. Tatsächlich zeichnet sich in den sanften Hügeln des ther-



example), plus its first-class network of hotels (233 establishments with over 15.000 beds) make for a place which is not just strongly recommended on doctors' orders alone.

The actual city itself with its enticing old town and characteristic local buttressed fortress-style architecture, and the welcoming and elegant new part where the hot springs are located make it a visit not to be missed. Among the many glamorous displays which make for a much more pleasurable stay, mention must be made of the horse-racing competitions, a tradition which after being interrupted in 1939 took off again and became such an overwhelming success as to be promoted starting from 1987 as the Grand National.

A particularly important moment this year has been the presentation of an archeological exhibition on 'The Necropolis of the people of Chianciano' in the Palace of the Vegni in the old quarters to mark the end of what has been a particularly fruitful year for excavations it is amongst these pleasant hills close to the spa of Chianciano that the city's historic past is in fact taking shape.





malen Chianciano die historische Vergangenheit der Stadt ab. Es ist der lobenswerten Tätigkeit der Mitglieder des lokalen Geo-Archäologischen Verbandes zu verdanken, daß eine systematische Erforschung des Chiancianer Landes angestrengt wurde. Dank der geduldigen Vorbereitungsarbeiten, welche sich sowohl auf eine minutiöse bibliographische Forschung, als auch auf eine gründliche Erkundung des Territoriums stützt, wurden bereits Ergebnisse großen Wertes erarbeitet, obwohl die besessenen Ausgrabungen des vorigen Jahrhunderts und illegale Aktivitäten einen großen Teil der vorhandenen Spuren verwischt haben.

Als besonders interessant haben sich die etruskischen Funde herausgestellt, die es erlauben, endlich ein wenig Licht auf diesen so wichtigen Abschnitt der Geschichte zu werfen. Unter den jüngsten Funden zwei Grabstellen aus der Zeit zwischen dem Ende des 7. Jahrhunderts und dem 5. Jahrhundert n.C., welche reich an Walzbronzen und aus Attika stammenden Keramiken ist, einer großzügigen Anlage, wahrscheinlich mit einem Bauernhof republikanischen Alters verbunden und sogar ein Tempel in der Gegend von Fucoli, in dessen Innern eine herrliche Büste gefunden wurde, welche eine bärtige Figur mit unglaublich schönen Zügen darstellt, die an eine Gottheit denken lässt. Wenn man bedenkt, daß auch die beiden schönsten, im vorigen Jahrhundert aufgefundenen Grabfiguren, die Mater-Matuta und die Gruppe des Beigesetzten zusammen mit Vanth (der Göttin des Totenreichs) aus eben diesem Gebiet stammen, wird es begreiflich, daß dies Gebiet der jüngsten Ausgrabungen einmal ein Ort großer Bedeutung gewesen sein muß (vielleicht das etruskische Clanicianis), wahrscheinlich ein Knotenpunkt des Handels zwischen Chiusi und der Etruria marittima. Ein besseres Verständnis der Geheimnisse, die bis heute die historische Geschichte dieses Landes im Dunkeln ließ, wird nach Fertigstellung der Ar-

Due credit must be paid to the praiseworthy efforts of the members of the local geo-archeological association for having initiated an organised survey of the surrounding countryside's manholes.

Thanks to a patient initial study based both on detailed bibliographic study and on a careful survey of the area, and notwithstanding the crazy archeological excavations of the last century those clandestine operations which severely tampered with existing remains valuable results have nonetheless been achieved.

Particularly interesting Etruscan findings have been uncovered which have finally allowed us to shed some light on this important page of history.

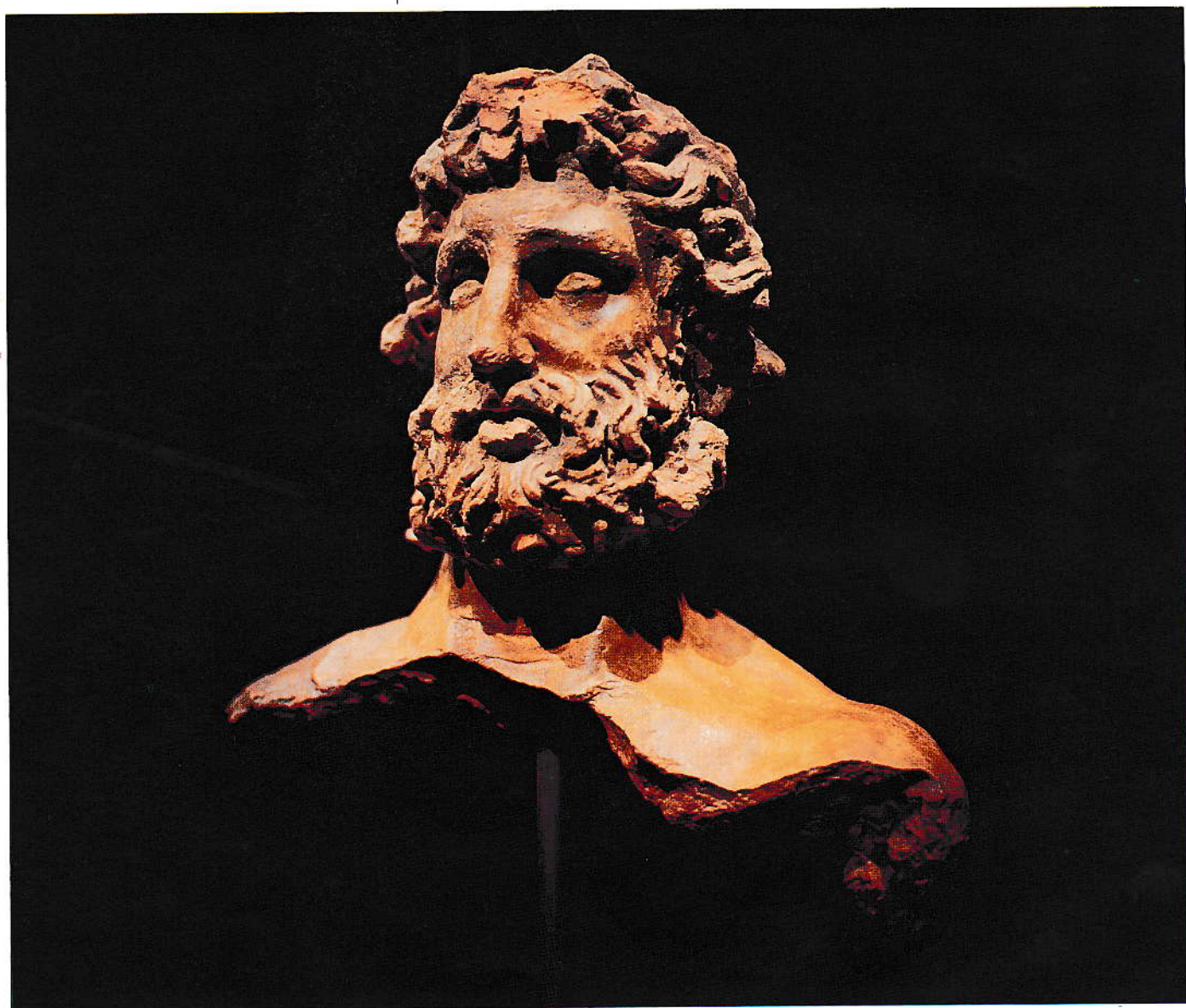
The most recent discoveries regarding two tombs that may be dated from the end of the 5th and 7th century before Christ contain many examples of laminated bronze and pottery originating from Attica, a very large structure probably bearing some connection to a farm from the Republican era and even a temple, all within the locality of Fucoli. Inside a splendid bust with a barbary figurehead has been uncovered whose features are so strikingly beautiful that they make one think of godliness.

If one considers that it is in fact from this very place that come the two most exquisite examples of funeral sculpture in fetid stone to be unearthed over the last century; the 'Mater-Matuta' and the group with the deceased being accompanied by Vanth (The god of the Kingdom of the Dead) it becomes clear that the central zone of the latest excavations has to be a place of great importance (may be the Etruscan Clanicianis), and probably a centre for commercial exchange between Chiusi and maritime Etruria. A better understanding of the mysteries which have till now kept the ancient history of these parts in suspension

dall'Attica, un'ampia struttura probabilmente connessa ad una fattoria di età repubblicana e addirittura un tempio in località Fucoli, al cui interno è stato rinvenuto uno splendido busto di figura barbata, con lineamenti di una bellezza incredibile, che fanno pensare ad una divinità. Se si considera che è proprio da quest'area che provengono anche le due più belle sculture funerarie in pietra fetida scoperte nel secolo scorso, la Mater-Matuta e il gruppo defunto accompagnato da Vanth (la dea degli inferi), ci rendiamo conto che la zona oggetto degli ultimi scavi doveva essere un luogo importante (forse l'etrusca Clanicianis), probabilmente nodo di scambi commerciali fra Chiusi e l'Etruria marittima. Una migliore comprensione dei misteri che hanno finora tenuto in sospeso la storia antica di questa terra

Il borgo antico:
la Torre dell'Orologio

La splendida figura virile
a torso nudo e barbata,
rinvenuta presso il Tempio
etrusco dei Fucoli nel 1986
(Foto Masci Giordano)



sarà possibile appena verrà ultimata la carta archeologica del territorio, la cui compilazione è stata affidata al Dott. Giulio Paolucci. Quando saranno realizzati (secondo i progetti della dinamica Amministrazione locale) il Museo Comunale e il Parco Archeologico, con ricostruzione in loco degli ambienti, curarsi a Chianciano rappresenterà anche un momento di incontro con la cultura, tanto preziosa e affascinante, della grande civiltà etrusca.

chäologischen Karte des Territoriums, deren Ausarbeitung Dr. Giulio Paolucci anvertraut wurde, möglich sein. Wenn erst, entsprechend der Pläne der dynamischen Stadtverwaltung, das Stadtmuseum und der archäologische Park mit seinen, an Originalstellen wieder aufgebauten Werken, fertiggestellt ist, wird ein Kuraufenthalt in Chianciano auch ein Zusammentreffen mit der faszinierenden Kultur der großen Etruskerzivilisation darstellen.

will be possible as soon as an archaeological map of the area whose completion has been entrusted to Dr. Giulio Paolucci, is completed. When dynamic local plans for a public museum and archeological park are realised involving a reconstruction on the actual site, to be nursed back to health in Chianciano will also come to mean a very precious and fascinating moment of cultural encounter with the great civilisations of our past.